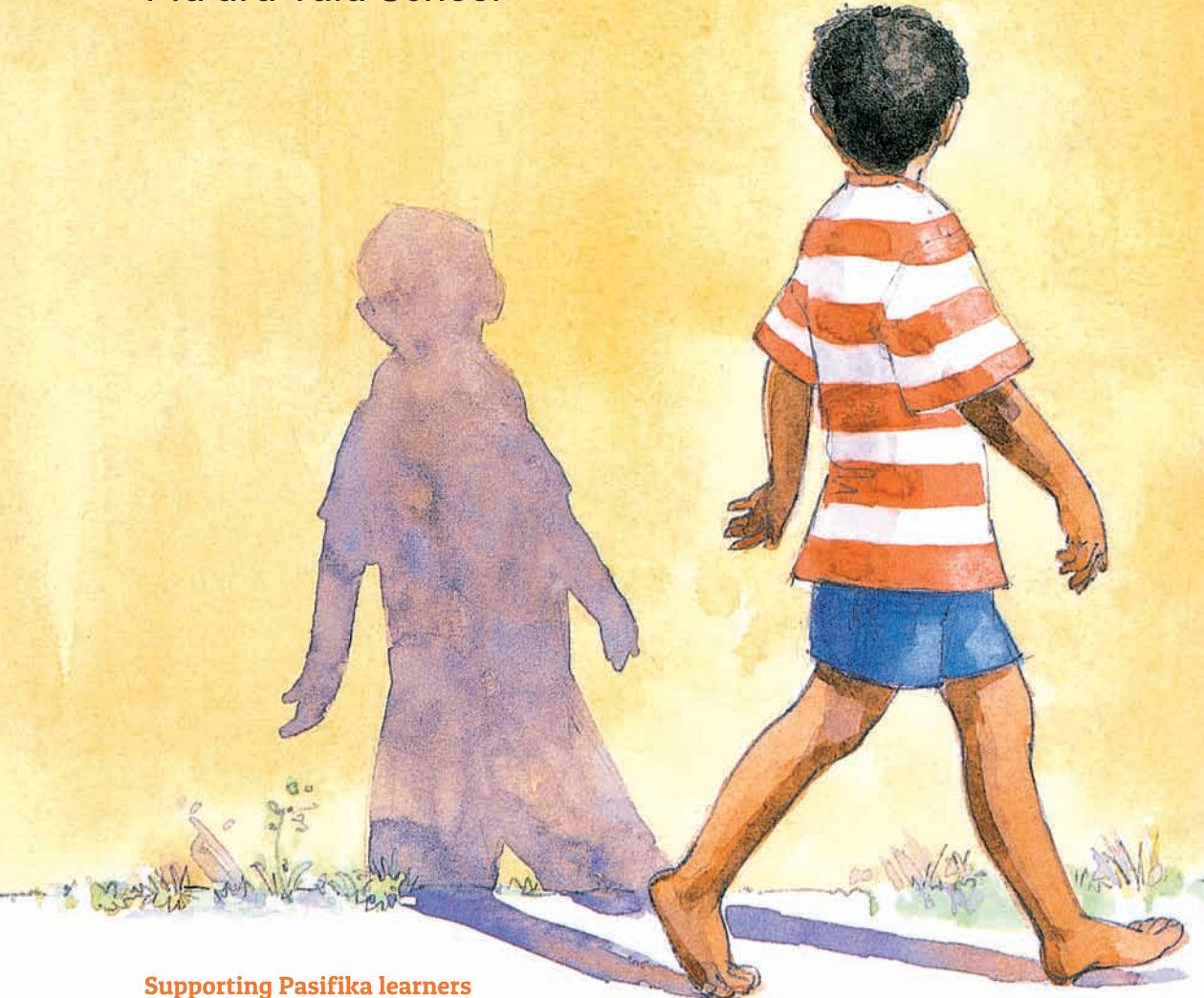


E Moe te Ataata

Ma'ara Taia Scheel



**Supporting Pasifika learners
through dual language texts**

Ko te tuhi tēnei e faitau fakatahi ma tamaiti ākoga.

E i ei na fehoahoaniga mo faiākoga ma e maua te ālāleo
o te tuhi tēnei i te tuātuhi initaneti ko te
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Na lōmia i te 2017 e te Matāgāluega o Akoakoga,
Puha Meli 1666, Ueligitone 6140, Niu Hila.
www.education.govt.nz

Na lōmia muamua i te hetu tuhi a te Tupu ma nae takua ko te *He Hoa Lava*

Ko nā aiā mo nā tuhituhiga i te Igilihi e ō © Ma'ara Taia Scheel 1996
Ko nā aiā ki nā tuhituhiga i te gagana Tokelau ma nā ata tuhi e ō te © Mälō 1996

Ko nā aiā uma e puipuia.
Fakafehokotaki te lomi tuhi mō hō he fakamatalaga e fia maua.

Tautuaga mo nā gāluega fakahalalau e mai te: Lift Education E Tū
Ko te kaufaigāluega hiaki ko: Hatesa Kirifī ma Don Long
Ko te tino na teuteua te tuhi ko: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 014 5 (lolomi)
ISBN 978 1 77669 015 2 (initaneti)

E mafai ke ota ni iētahi kopi o te tuhi tēnei mai te Ministry of Education Customer Services,
i te tuātuhi initaneti ko te www.thechair.minedu.govt.nz
pē ko te imeliē: orders@thechair.minedu.govt.nz
pē ko te telefoni e hē totohia ko te 0800 660 662, uālehi e hē totohia 0800 660 663.

Fakamolemole oi tuhi mai te nūmela o te tuhi 69014.

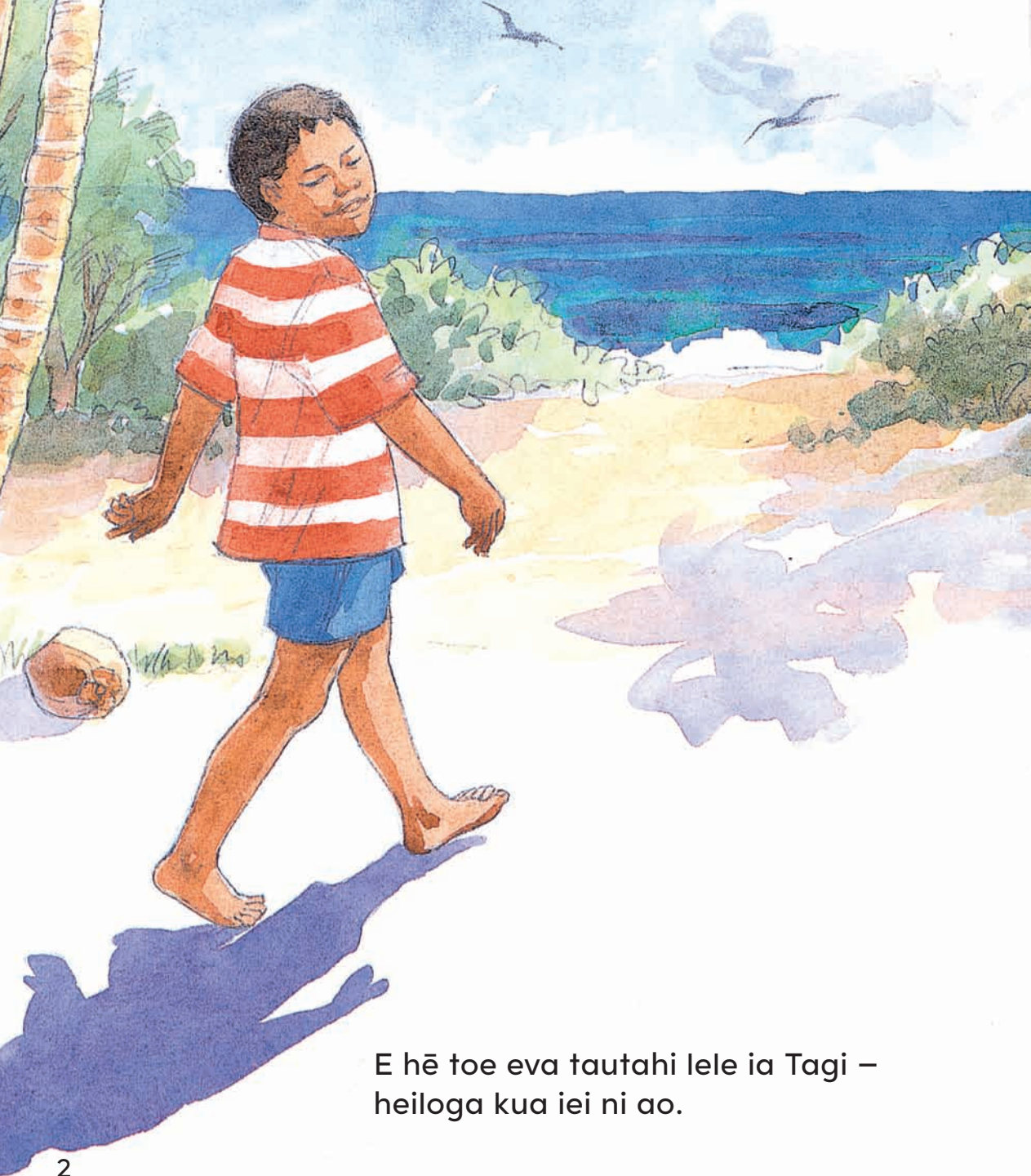
E Moe te Ataata



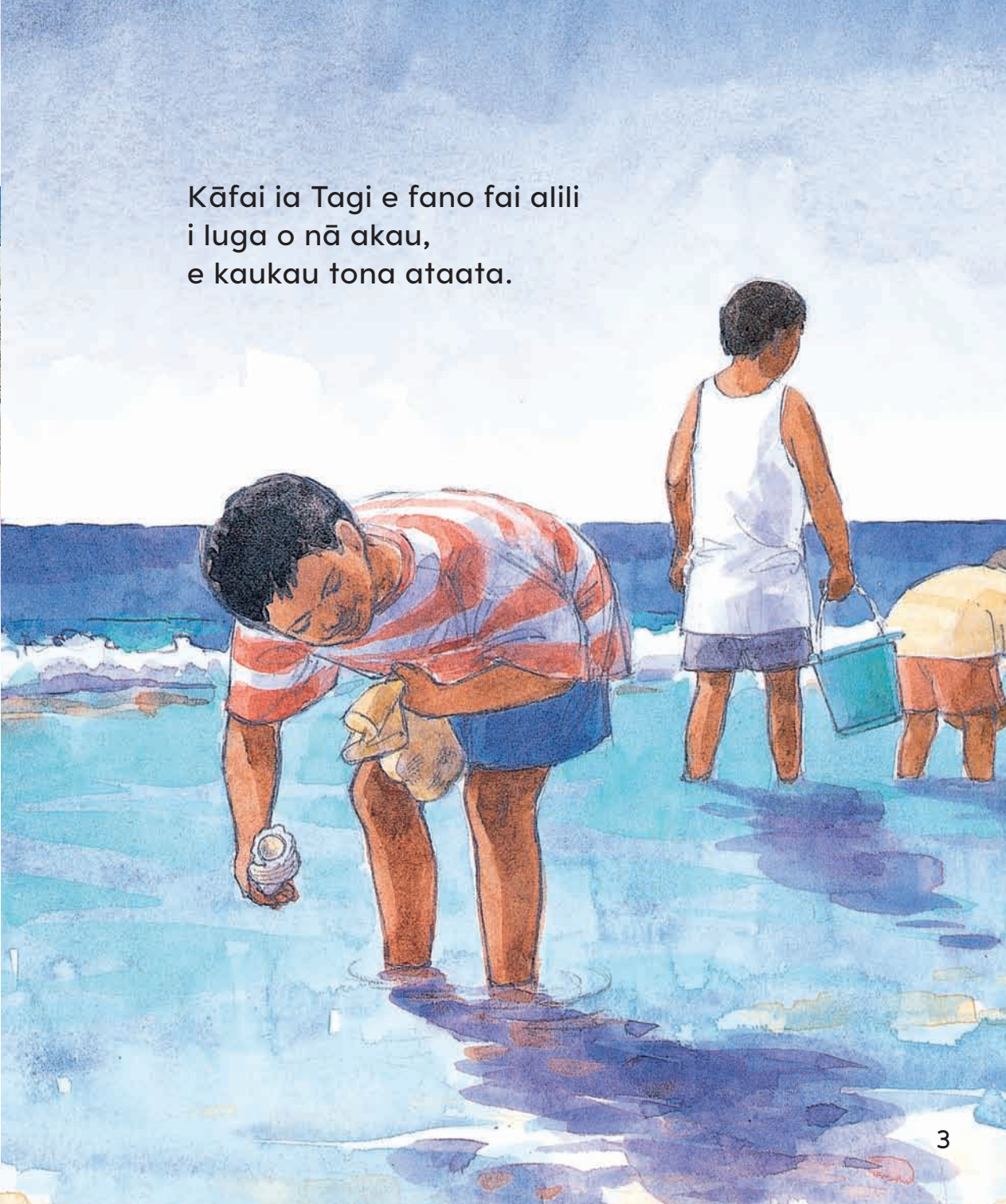
na tūhia e
Ma'ara Taia Scheel

na tūhia nā ata e
Judith Kunzlé

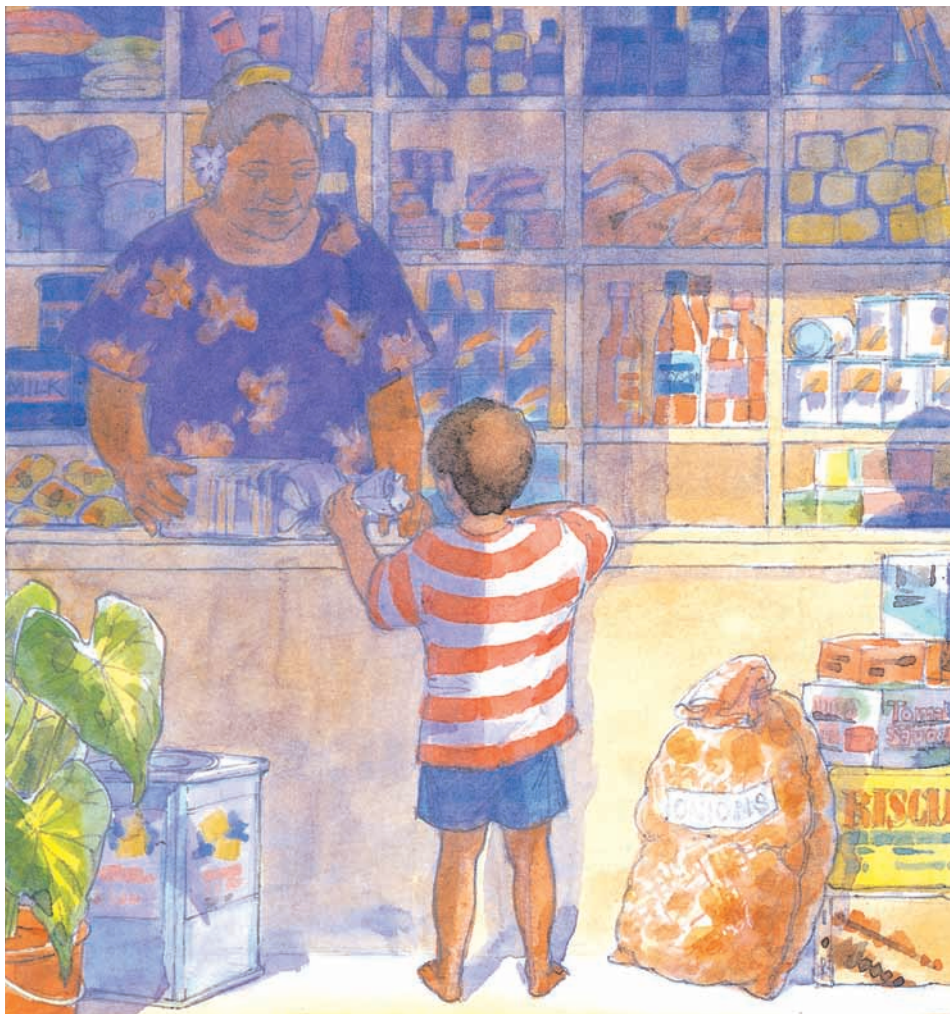
na fakaliliu e
Tagikakau M. Tominiko



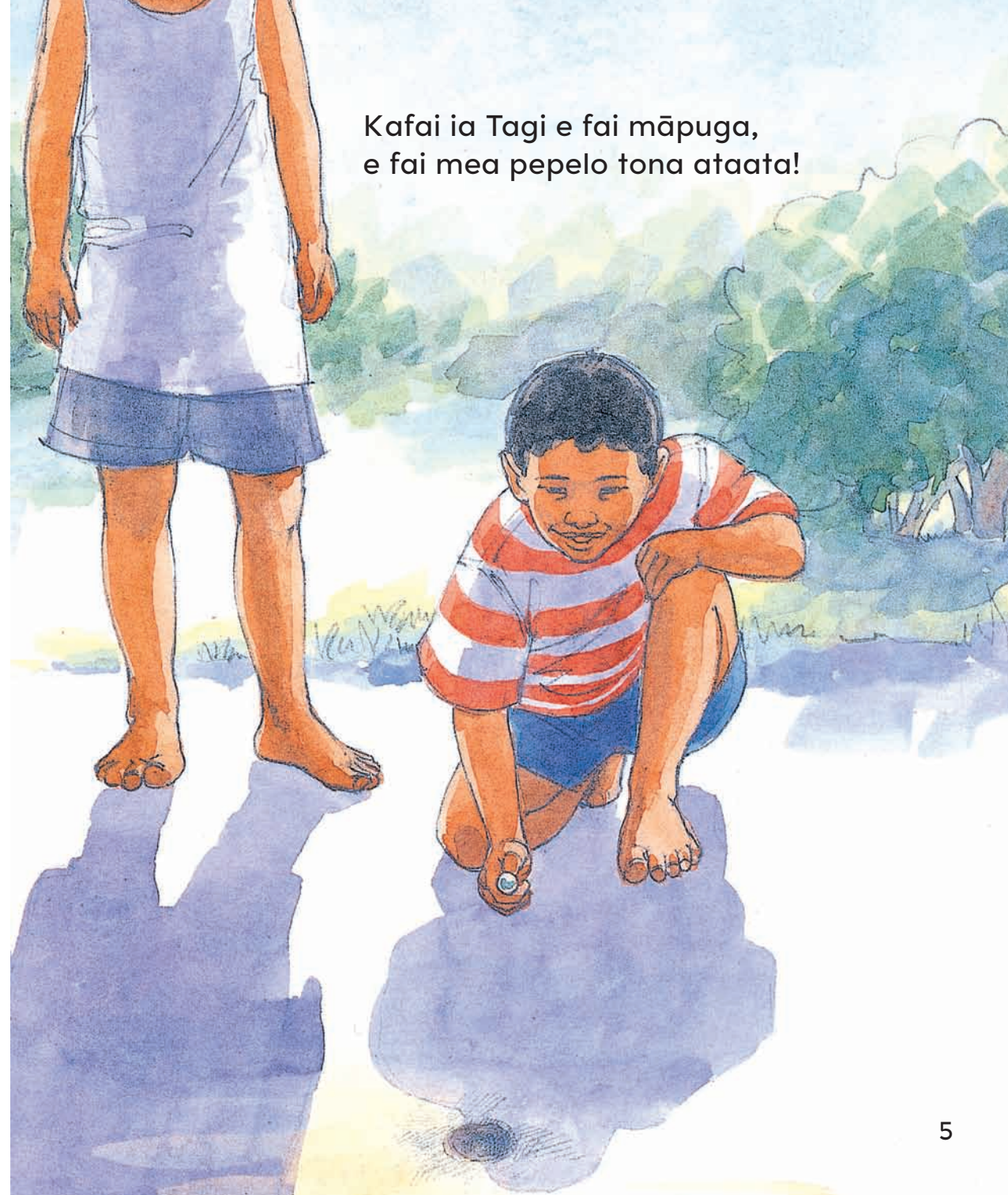
E hē toe eva tautahi lele ia Tagi –
heiloga kua iei ni ao.



Kāfai ia Tagi e fano fai alili
i luga o nā akau,
e kaukau tona ataata.



Kāfai ia Tagi e fano ki te falekoloa
oi kaumai ni falaoa fou,
e fano foki ma tona ataata.



Kafai ia Tagi e fai māpuga,
e fai mea pepelo tona ataata!



I te tāeao pōpō lele,
ka ko heki tā te taimi o te ākoga,
e tatau ke fafaga e Tagi nā puā.
Ko tona ataata paiē e hē fehoahoani lele.



Tēnei kua fano te pō,
kua momoe uma te kāiga
i nā tāinamu,
kae nofo mai lava te ataata ō Tagi.



E nofo loa ia Tagi
ki luga i te mālama o te mähina,
oi hau tona ataata.
Muhumuahu atu ia Tagi,
“Tā momoe loa, Ataata,”
ma toho e kilāua te kiekafu
ma tatao o lā ulu.
“Toe feiloaki i te tāeao.”

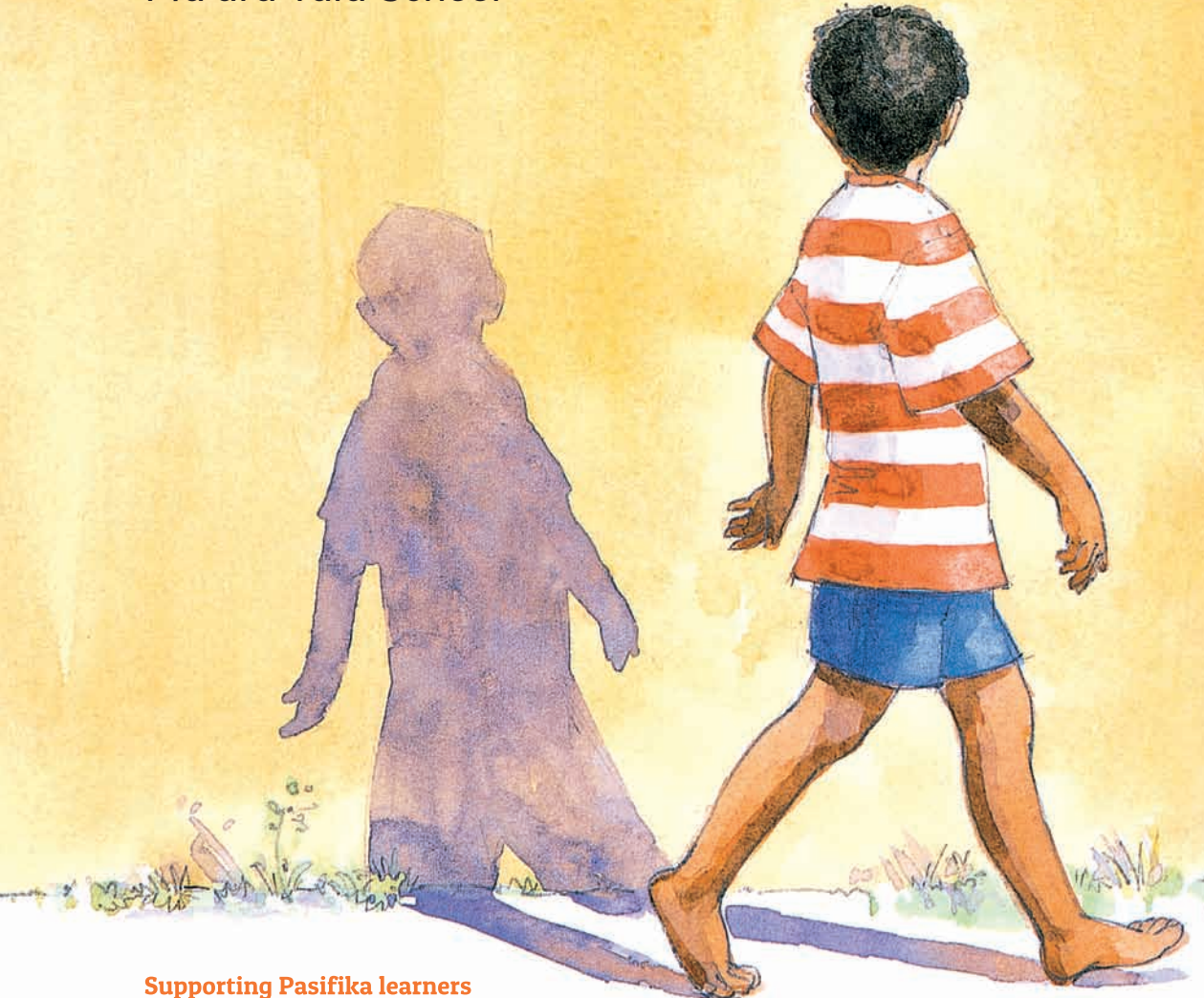


GĀLULUE
FAKATAHI

Gagana
Tokelau

Shadow Sleeps

Ma'ara Taia Scheel



**Supporting Pasifika learners
through dual language texts**



New Zealand Government

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at <http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2017 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *He Hoa Lava* in the Tupu series

English text copyright © Ma'ara Taia Scheel 1996
Gagana Tokelau text and illustrations copyright © Crown 1996

All rights reserved.

Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Hatesa Kirifi and Don Long
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 014 5 (print)
ISBN 978 1 77669 015 2 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 69014.

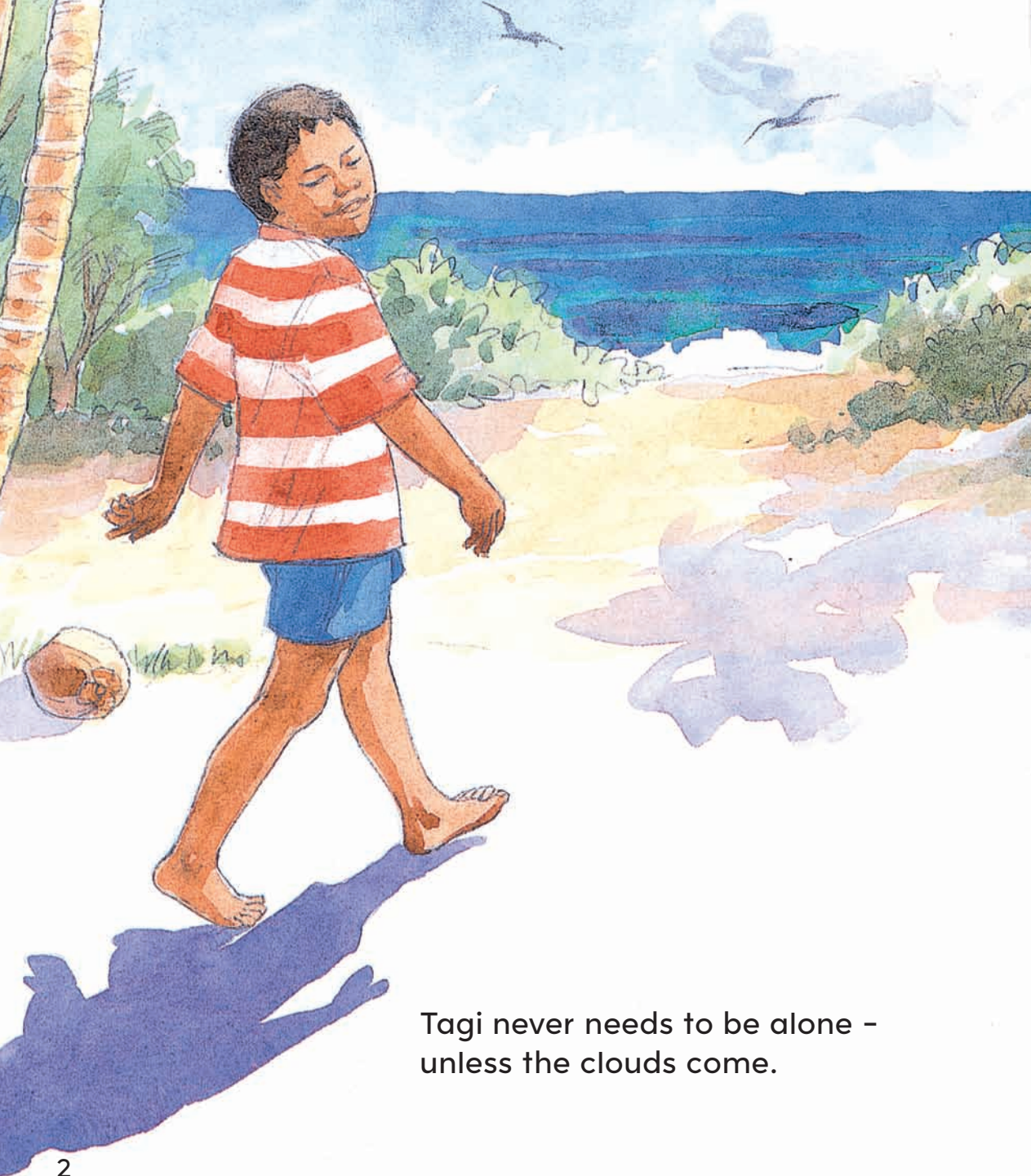
Shadow Sleeps



by
Ma'ara Taia Scheel

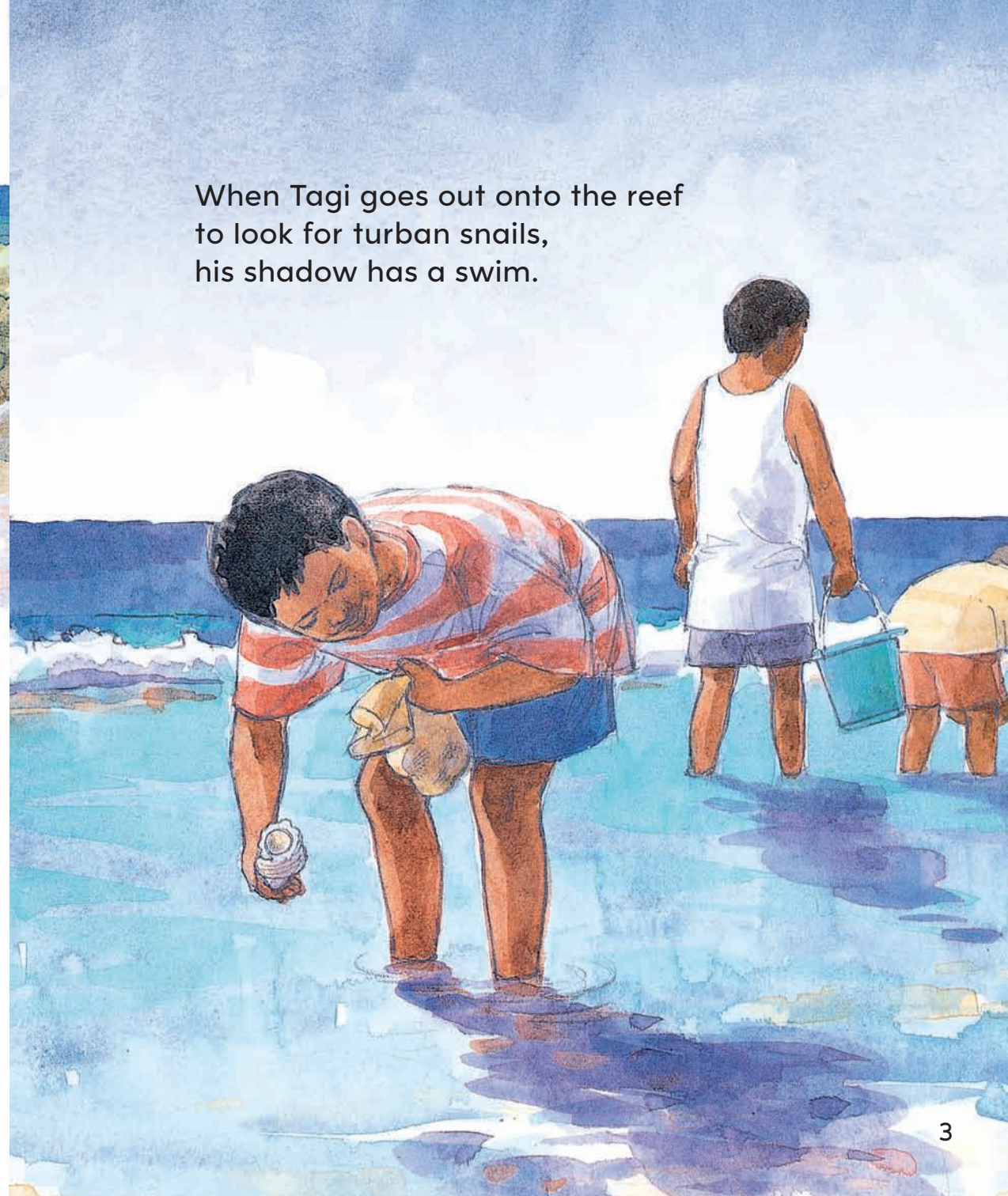
illustrations by
Judith Kunzlé

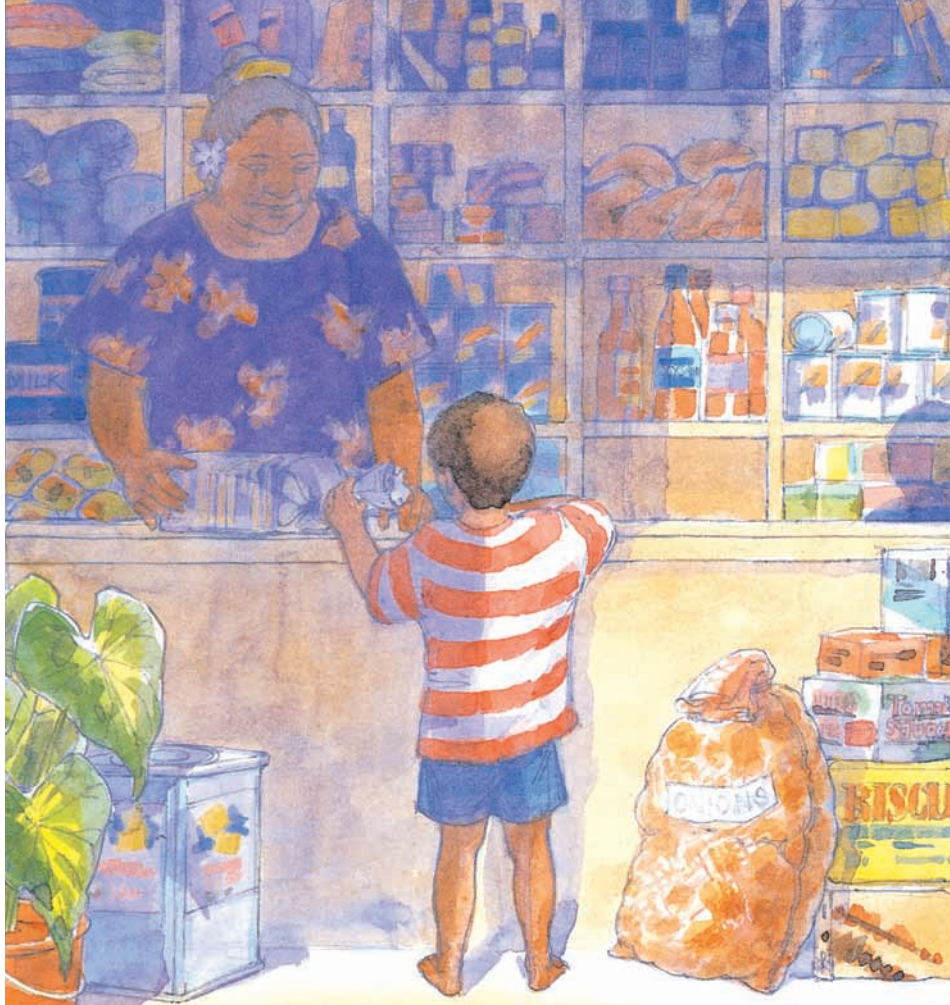
Ministry of Education



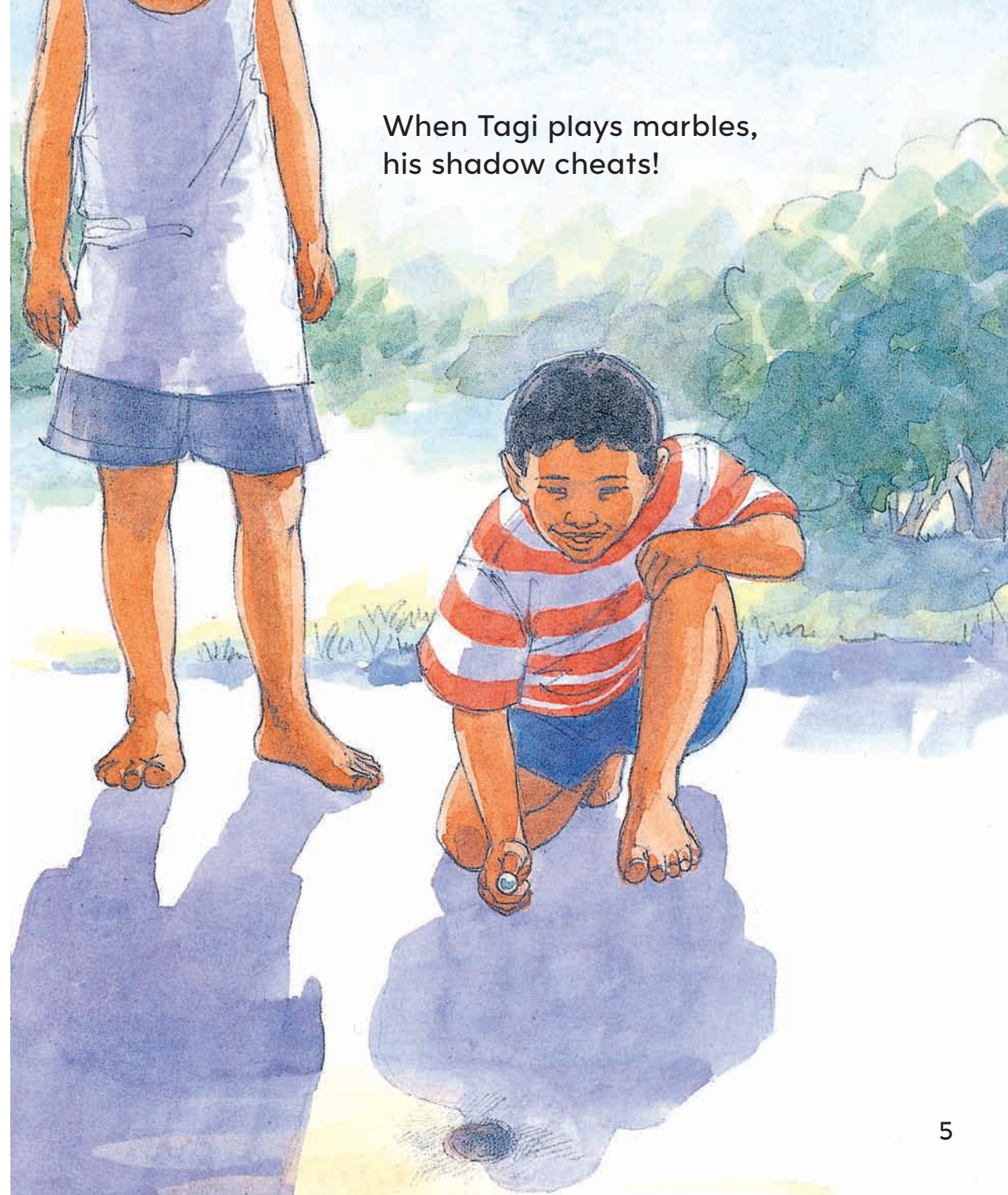
Tagi never needs to be alone -
unless the clouds come.

When Tagi goes out onto the reef
to look for turban snails,
his shadow has a swim.

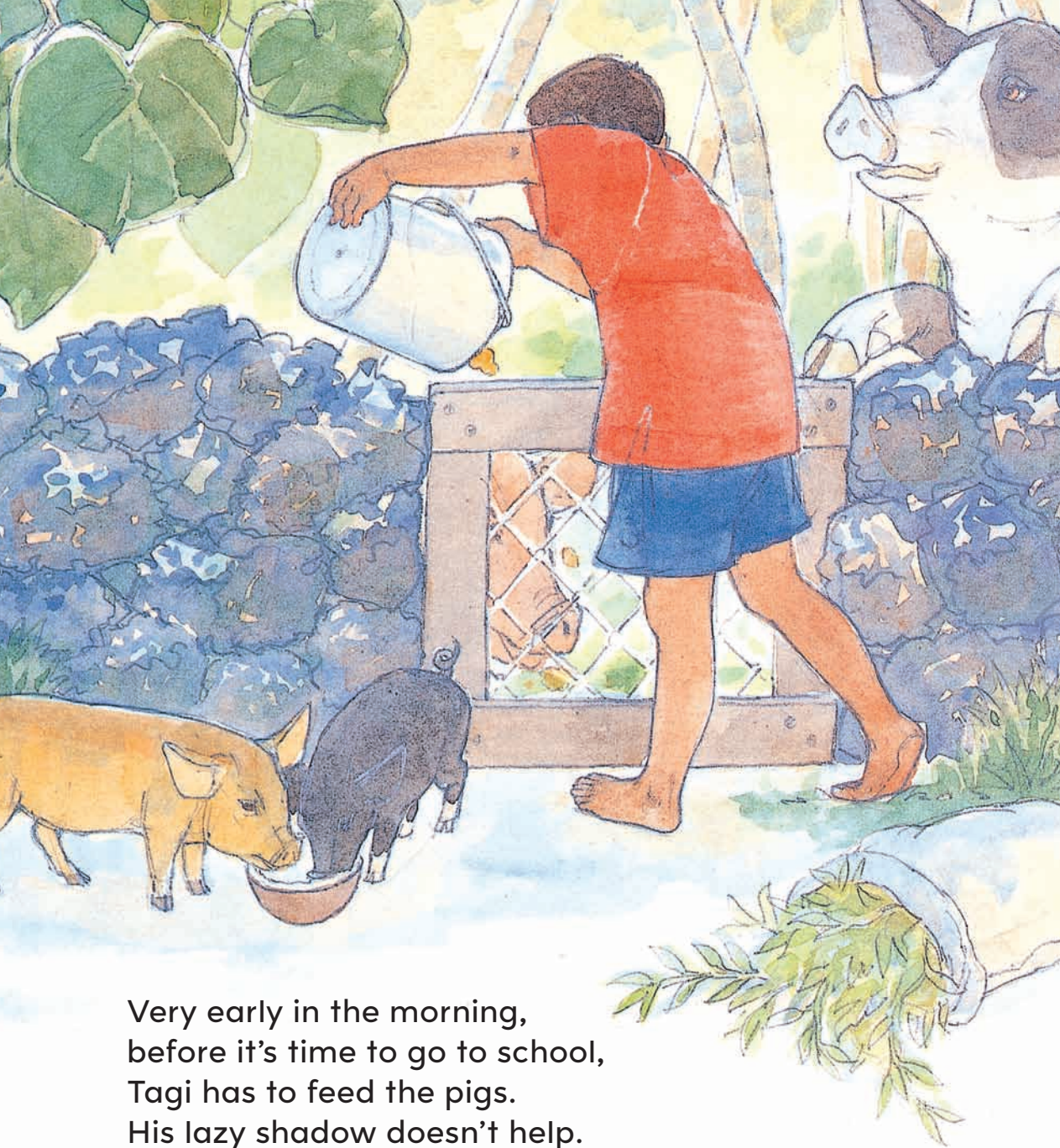




When Tagi goes into the shop to get fresh bread, his shadow goes, too.



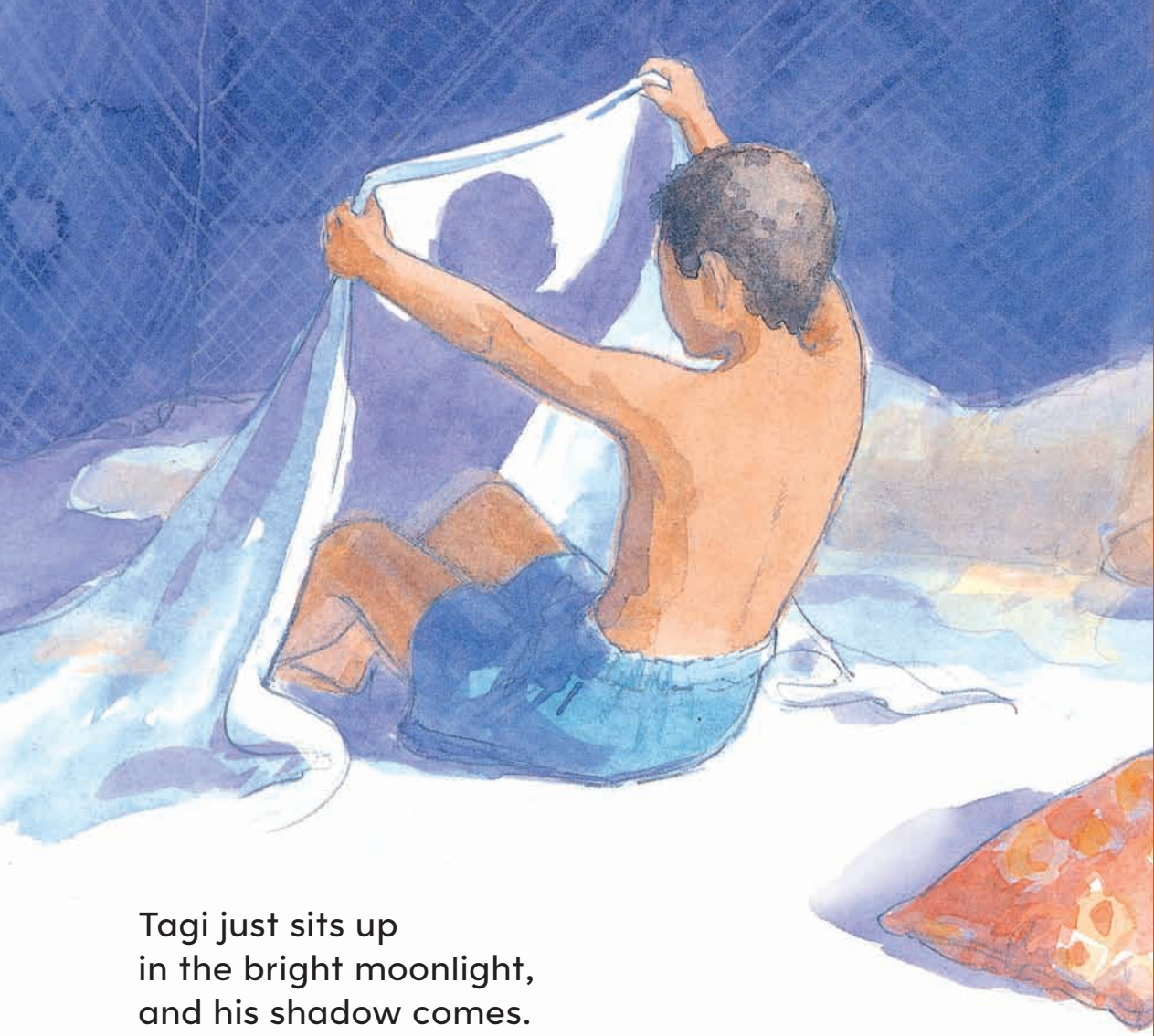
When Tagi plays marbles, his shadow cheats!



Very early in the morning,
before it's time to go to school,
Tagi has to feed the pigs.
His lazy shadow doesn't help.



Even late at night,
when all the family are asleep
under their mosquito nets,
Tagi's shadow is still there.



Tagi just sits up
in the bright moonlight,
and his shadow comes.
“Let’s go to sleep now, Shadow,”
Tagi whispers,
and they pull the sheet
over their heads.
“See you in the morning.”